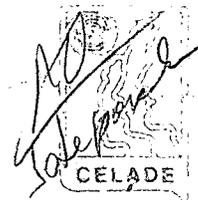


# Centro Latinoamericano de Demografía



Documentos de Conferencias

## EL TESAURO MULTILINGUE DE POPINS PARA AMERICA LATINA:

Un análisis del borrador preparado en marzo de 1978

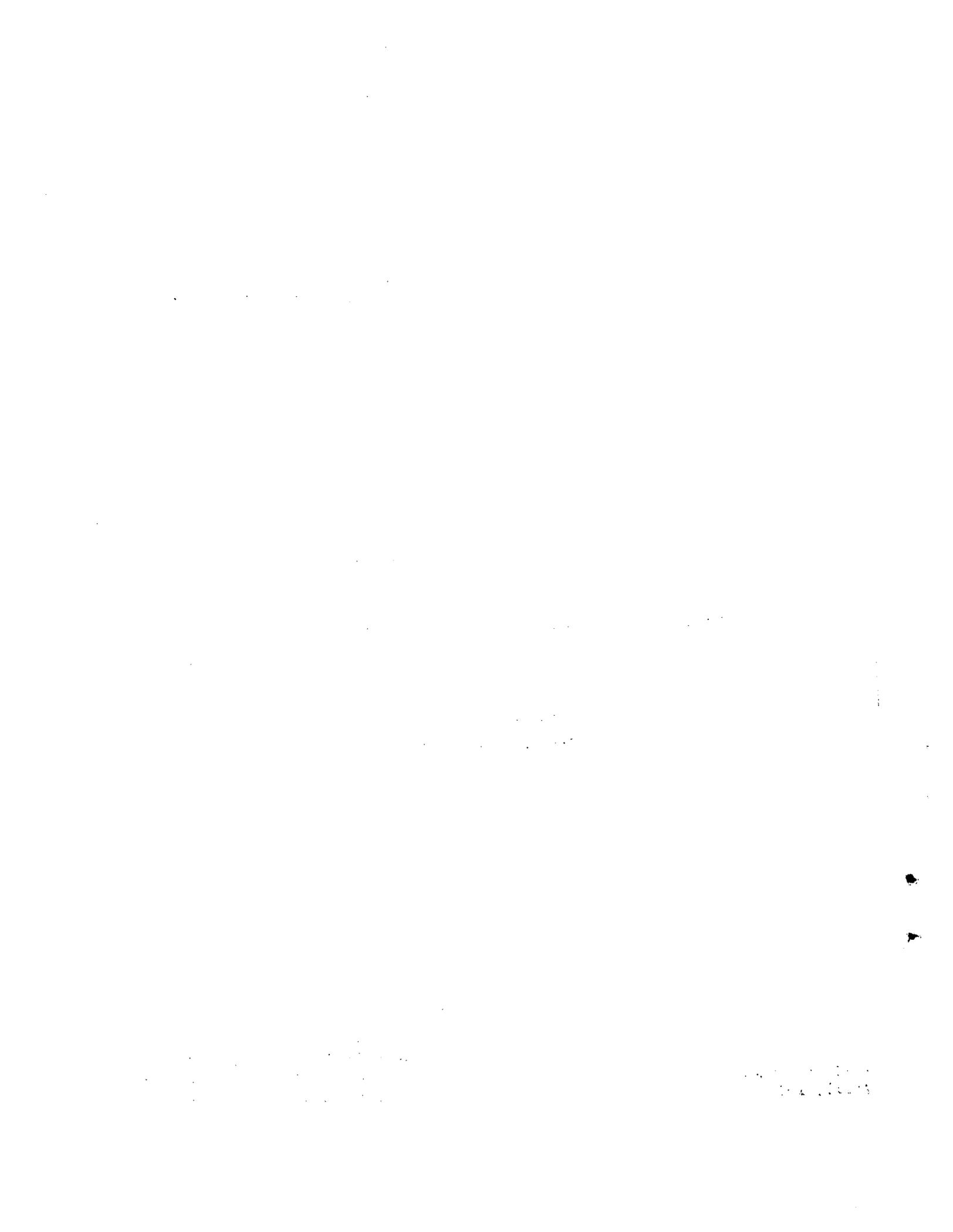
Sandra Acuña

Arthur M. Conning

Betty Johnson de Vodanovic

DC/16 (Español)  
Abril, 1978

Trabajo presentado a la Tercera  
Reunión del Grupo de Trabajo de  
Tesauro POPINS, Nueva York,  
Naciones Unidas, 2-4 mayo 1978.



### AGRADECIMIENTOS

Numerosas personas contribuyeron al presente trabajo. En particular, deseamos mencionar los especialistas del área de población que entregaron parte de su tiempo para revisar el texto y dar sus indicaciones: J. Alberts, A. Aldunate, O. Arguello, A. Bocaz, C. Borsotti, J. Chackiel, J. de Jong, A. León, E. Morales, J. Somoza, E. Taucher.

El personal de CLADES a cargo del Macrotresaurus, Marta Beya, Rosita Astaburuaga, Mónica Ferrer y Luisa Johnson colaboraron ampliamente y fue para nosotros muy grato trabajar junto a ellas. Textia Iglesias y M. Cristina Sateler de DOCPAL, aportaron valiosos comentarios y Gloria Molina, del grupo de indizadores, otorgó tiempo extra para colaborar con sugerencias e ideas. Como de costumbre, nuestros cónyuges sufrieron en relativo silencio y uno de ellos, Barbara Conning sufrió aún más, preparando parte de la traducción. El mecanografiado de las listas jerárquicas y del documento fue realizado por Olivia Berner, Bárbara Donoso y Adelaida Rahmer con su acostumbrada dedicación. Nelson Piro contribuyó con sus conocimientos de computación. Finalmente, el trabajo de reproducción fue hecho por Fernando Navarrete.

## INDICE

	<u>Página</u>
AGRADECIMIENTOS	
I. INTRODUCCION .....	1
II. EL TESAURO POPINS EN AMERICA LATINA .....	1
A. Características de los usuarios latinoamericanos .....	1-2
B. Requisitos del Tesauro POPINS en español para los usuarios de América Latina .....	3
III. ANALISIS DEL TESAURO POPINS .....	4
A. Reordenación de los términos del Tesauro para someterlo a la opinión de los especialistas de Naciones Unidas, Santiago .....	4-5
B. Comparación entre términos incluidos en el Tesauro POPINS y el MACROTHESAURUS .....	5
C. Términos nuevos y recomendaciones sobre el uso de términos en idioma español .....	5
D. Un experimento en la forma de presentación .....	6
IV. LOS INDICES Y SU PRESENTACION .....	7-9
V. RECOMENDACIONES GENERALES .....	10-11
TABLAS .....	12

## I. INTRODUCCION

Cualquier esfuerzo es válido para asegurar que el Tesouro POPINS llegue a ser la principal herramienta de indización y recuperación para las bibliotecas, sistemas de documentación, instituciones nacionales e individuos que utilizan información en población en América Latina. DOCPAL<sup>1/</sup> ha utilizado en forma intensiva el "pre-tesouro" POPINS para indizar documentos, otorgará asistencia técnica a las instituciones de cada país de la Región que deseen utilizar el tesouro para sus propias y específicas necesidades. Esto permitirá, a su vez, que las instituciones se beneficien al incrementar su capacidad para intercambiar información dentro y fuera de la Región.\* Para asegurar que estas metas y propósitos se realicen, se requiere que la versión en español del Tesouro Multilingüe POPINS satisfaga efectivamente las necesidades de sus usuarios potenciales. Los comentarios y sugerencias de este documento, sobre la versión del tesouro que será discutida en Nueva York del 2 al 4 de mayo de 1978, durante la Tercera Reunión del Grupo de Trabajo del Tesouro POPINS, tienen esa finalidad.

De más está decir que otras Regiones y/o grupos lingüísticos tendrán las propias necesidades que pueden o no ser similares a las de América Latina y, por tanto, deberán desarrollarse fórmulas que permitan a cada Región o grupo lingüístico obtener la máxima ventaja del tesouro en su propio idioma.

## II. EL TESAURO POPINS EN AMERICA LATINA

### A. Características de los usuarios latinoamericanos

Empezaremos por definir las características de los usuarios potenciales del tesouro en América Latina y de los sistemas de información a los cuales ellos tienen acceso. Estas características, a su vez, ayudarán a establecer algunos requisitos que parecen básicos o, al menos, muy deseables para la versión en español del Tesouro POPINS.

La inmensa mayoría de las instituciones latinoamericanas que utilizan documentación en población tienen recursos limitados, especialmente para almacenamiento y recuperación de información. Estos centros, que pueden denominarse como instituciones "pobremente dotadas" tienen más o menos las siguientes características:

- 1). El personal que trabaja en unidades de información, si existe, está por lo general insuficientemente capacitado y posee poco conocimiento de técnicas de indización y recuperación. Es probable que la gran mayoría nunca haya usado un tesouro. Por varias razones, pueden no estar motivados para hacer indización y recuperación "a conciencia".
- 2). La colección existente está inadecuadamente indizada, quizás con una mezcla de diferentes sistemas de indización.
- 3). Los sistemas de recuperación de información son generalmente manuales y rara vez computarizados.

<sup>1/</sup> DOCPAL, Sistema de Documentación sobre Población en América Latina, recoge, indiza y prepara resúmenes de documentos, publicados e inéditos, sobre población, escritos en y sobre América Latina desde 1970 en adelante. El Sistema comenzó en 1976 con una donación del CIID y ha ingresado 5.000 documentos.

\* La "Región" latinoamericana es tomada por DOCPAL para incluir todos los países de América Latina y del Caribe que son miembros de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL) de las Naciones Unidas.

- 4). Los bibliotecarios y documentalistas usualmente conocen solamente su propio idioma (el español es el idioma de 18 de los 20 países latinoamericanos).
- 5). Las búsquedas de información frecuentemente tienen que ser hechas por el usuario, es decir, por el investigador, administrador, etc., porque no tienen acceso a adecuados servicios bibliotecarios. Como los recursos son escasos, esta situación tiende a continuar. Es común encontrar que estos usuarios, los cuales no siempre conocen suficientemente sus propios campos de especialización, tienen poco conocimiento de cómo buscar información; aún más, a menudo sólo leen en su propio idioma.
- 6). Muchas de estas instituciones y usuarios de información en población pueden fácilmente tener acceso a la revista DOCPAL Resúmenes sobre Población en América Latina,<sup>2/</sup> si DOCPAL puede identificarlos.

Si bien es cierto que muchas de las características anteriormente descritas se encuentran en gran número de instituciones latinoamericanas, también hay un número pequeño de instituciones "bien dotadas" en la Región, las que tienen mayores recursos financieros y documentalistas sustantivamente mejor entrenadas. Dentro de este grupo, deben consultarse las necesidades específicas del Sistema DOCPAL de CELADE, que, a través de una tecnología computarizada de almacenamiento y recuperación de información, otorga, tanto a instituciones "bien dotadas" como a las "insuficientemente dotadas", servicios básicos sobre población a nivel regional, los cuales no están disponibles en otra forma en la Región.

El Tesoro POPINS debe facilitar la entrega de estos servicios básicos; la revista DOCPAL Resúmenes, búsquedas interactivas por demanda y el servicio de entrega.

Las características relevantes de DOCPAL y de los centros bien dotados son:

- 7). Las colecciones son relativamente extensas, el personal tiene algún o considerable entrenamiento en documentación y se indiza en profundidad (o por lo menos se intenta hacerlo así).
- 8). La entrada de datos y la recuperación es computarizada (DOCPAL), o hay una gran posibilidad de que así sea en un futuro cercano, o se utilizan técnicas intermedias como la coincidencia óptica.
- 9). Las peticiones de información de los usuarios en general son bien específicas.

Finalmente, la mayoría de las instituciones latinoamericanas involucradas en actividades de población, tienen una característica clave en común:

- 10). El área de población es tratada en forma amplia con un creciente énfasis en las interrelaciones con factores no demográficos. En muchas instituciones, debido a que la población es sólo uno de varios tópicos de interés, la colección incluye material de otras áreas del conocimiento, especialmente de desarrollo económico y social.

---

<sup>2/</sup> Conocida en español por el título abreviado DOCPAL Resúmenes.

B. Requisitos del Tesauro POPINS en español para los usuarios de América Latina

Considerando las características de las instituciones de la Región, parece razonable que la versión en español del Tesauro POPINS contemple los siguientes requisitos:

- a). Los términos en español deben ser lo más cercano posible al vocabulario de trabajo de los usuarios (ej.: normalmente se usa POLITICA DE POBLACION y no, POLITICA DEMOGRAFICA, que es el término aceptado en la última versión del Tesauro).
- b). Deben existir suficientes términos de entrada (sinónimos), de manera que tanto los usuarios nuevos como los no acuciosos puedan encontrar fácilmente los descriptores aceptados.
- c). Todos, o al menos la mayoría de los términos aceptados, deben aclararse por medio de notas de alcance (SN), a fin de promover, entre los indizadores inexpertos y las personas con pocos conocimientos sobre el área temática de población, o de las ciencias sociales, el uso consistente de los descriptores.
- d). En general, los términos deben ser precoordinados a fin de permitir su uso en sistemas manuales y revistas de resúmenes.
- e). Sería deseable que los términos del Tesauro POPINS no específicos de población sean consistentes con el MACROTHESAURUS, ya que este último se utiliza para indizar documentos sobre desarrollo socioeconómico existentes en algunas colecciones.
- f). Los índices del Tesauro y su presentación deben ser atractivos y adecuados, de tal manera que tanto los indizadores que realizan su trabajo en forma poco acuciosa así como los usuarios del sistema, puedan utilizarlos con el mínimo de esfuerzo. La estructura del Tesauro debe ayudarles a encontrar los términos específicos más apropiados y evitarles dudas al decidir cuál término aplicar. Además, los índices y su presentación deben facilitar el trabajo de los indizadores y usuarios que realizan su trabajo "a conciencia".
- g). Uno o más de los índices deben facilitar a los investigadores y otros usuarios de información en población, el uso directo del tesauro.
- h). El Software que permita la manipulación por computador del tesauro, debe estar disponible en centros (como DOCPAL y otros) que requieren esta capacidad, o en aquellos que puedan actuar como centros intermedios para sus respectivas regiones o grupos lingüísticos.
- i). El Tesauro debe mantenerse actualizado tomando en cuenta los cambios de orientación de los usuarios de información en población de la Región.

### III. ANALISIS DEL TESAURO POPINS

Lo específicamente solicitado a las instituciones participantes en la Tercera Reunión del Grupo de Trabajo, era un examen de las relaciones establecidas entre los términos y las notas de alcance. Se sugería la conveniencia de solicitar la opinión de los especialistas en las diferentes áreas representadas en el Tesoro.

En relación con el análisis solicitado, DOCPAL realizó varios trabajos complementarios. Debe recordarse que CELADE tiene un rol especial como la institución regional en América Latina, encargada de la asistencia técnica, capacitación y otras actividades en el campo de población. Además, DOCPAL ha utilizado desde 1976 la versión preliminar del Tesoro.

En resumen, los trabajos realizados por DOCPAL fueron:

- A. Reordenación de los términos del Tesoro para someterlo a la opinión de los especialistas de Naciones Unidas, Santiago, Chile
- B. Comparación entre términos incluidos en el Tesoro POPINS y el MACROTHESAURUS
- C. Términos nuevos y recomendaciones sobre el uso de términos en idioma español
- D. Una experiencia en el uso de tesauros según su forma de presentación

#### A. Reordenación de los términos del tesoro para someterlo a la opinión de los especialistas de Naciones Unidas, Santiago

La carencia de una simbología en el listado alfabético que permita distinguir entre los términos legales y sus sinónimos, unida a la presentación solamente en forma facetada del Tesoro que dificulta el examen de relaciones entre términos, nos hizo difícil solicitar la opinión de los especialistas, ya que la utilización de ambos listados requiere pedir tiempo complementario a personas que están muy ocupadas en sus labores.

Estas consideraciones llevaron a DOCPAL a reordenar el vocabulario en forma jerárquica, para entregar gráficamente las relaciones de dependencia entre los términos (BT; NT), indicando, en cada caso, los términos relacionados (RT) y notas de alcance (SN). En ocasiones, incluimos también, para algunos descriptores, las definiciones que da el Macrotesoro de la OECD.

Con las listas reordenadas, solicitamos la opinión de los especialistas. Desgraciadamente, el período de tiempo disponible para realizar este trabajo -un mes- fue corto para una tarea de esta magnitud. Por otra parte, muchos profesionales se encuentran en este período cumpliendo misiones en el extranjero, motivo por el cual los comentarios que incluimos en Parte 2 no representan la opinión de todos los expertos de CELADE. Tan pronto como nos sea posible, enviaremos por correo el resto de nuestros comentarios y sugerencias. (Véase Parte 2 que muestra reordenación jerárquica y las opiniones de algunos de nuestros especialistas).

Un comentario común a muchos especialistas fue la carencia relativa de estructura jerárquica. Se supone que para muchos usuarios será difícil ubicar los términos específicos adecuados para describir el contenido de un documento. Por esta razón, se considera que será

especialmente difícil para personas a cargo de indización y recuperación de información, hacer su trabajo en forma consciente sin un conocimiento muy profundo del área temática y presentación del tesoro.

B. Comparación entre términos incluidos en el Tesoro POPINS y el MACROTHESAURUS

Como hacemos notar en las páginas precedentes, en el área de población convergen diferentes especialidades del campo económico-social, por lo que es factible encontrar información demográfica dispersa en diferentes lugares y muchas colecciones incluyen documentos de otras áreas del conocimiento. Existiendo el Macrotésoro, lenguaje común para el tratamiento de la información relativa al desarrollo económico y social, consideramos importante normalizar el vocabulario del Tesoro POPINS con el del Macrotésoro (requisito e), puesto que de esta forma se facilitaría la recuperación de información en lugares que tratan el tema poblacional en forma tangencial.

Por esta razón, DOCPAL decidió comparar cada uno de los términos en castellano del Tesoro Multilingüe POPINS con aquéllos incluidos en el Macrotésoro y los descriptores incorporados a la nueva versión del Macrotésoro.<sup>3/</sup> Sobre esta base, realizamos reuniones de trabajo con funcionarios de CLADES (Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social) de CEPAL, en las cuales comparamos los términos incluidos en ambos vocabularios.

Las recomendaciones de DOCPAL que se presentan a continuación fueron tomadas de acuerdo con CLADES. (Véase Tabla 1 y Tabla 2).

C. Términos nuevos y recomendaciones sobre el uso de términos en idioma español

DOCPAL tiene la experiencia de haber indizado 5.000 documentos de literatura sobre población producidos sobre la región. Sobre la base de esta experiencia, DOCPAL analizó el uso de los descriptores.

En Tabla 3 se sugieren los términos nuevos que reflejan la terminología latinoamericana que debería incluirse en la próxima versión del Tesoro. En la misma tabla se incluye el campo semántico en el que deberán incluirse. Además, estos términos (en cursiva) aparecen en la reordenación jerárquica de la Parte 2. Es decir, los especialistas que dieron su opinión, lo hicieron sobre ambas categorías de términos: los del tesoro POPINS y los sugeridos por DOCPAL.

En Tabla 4 se presentan las recomendaciones de DOCPAL sobre el uso de términos en idioma español.

Nota: Debe recordarse que estas tablas son parciales, ya que DOCPAL espera la entrega de opiniones solicitadas a otros especialistas.

<sup>3/</sup> Descriptores incorporados a la nueva versión del Macrothesaurus, Santiago, Chile, CEPAL-CLADES, diciembre 1977. 86 p.

D. Un experimento en la forma de presentación

Teniendo en consideración que en esta Reunión tendremos que decidir la estructura con que finalmente se presentará el Tesauro POPINS y tomando en cuenta que a nivel de América Latina la información sobre población tendrá que ser analizada, en su mayor parte, por personal que carece de una formación adecuada tanto sobre el área temática como en técnicas de indización, DOCPAL decidió realizar una experiencia práctica. Utilizamos el Tesauro Multilingüe POPINS y el Population Family Planning Thesaurus (PFPT) construido por el Carolina Population Center at Chapel Hill, por considerar que ambos tenían forma diferentes de presentación. El primero, ordenado en facetas con un índice KWIC para permitir su uso y el segundo como un listado alfabético que entrega información sobre notas de alcance y términos relacionados (RT), que envía a listas jerárquicas en las que gráficamente se entregan las relaciones de términos genéricos y específicos.

Este ejercicio consistió en que dos personas analizaran documentos sobre planificación familiar. Las dos tienen formación diferente y ambas representan el tipo de personas que hacen indización en América Latina. Una de ellas es un sociólogo y ha trabajado para DOCPAL desde hace dos años confeccionando resúmenes e indizando documentos. La otra persona, tiene experiencia en la terminología utilizada en el área de población, aun cuando no tiene práctica en el uso del Tesauro.

Las principales conclusiones y sugerencias de esta experiencia son:

- 1). Es importante contar con un índice alfabético que permita ubicar los términos del tesauro y que indique los términos ilegales en el sistema y remita directamente al término usado.
- 2). Un índice alfabético tipo KWIC, como existe en la versión actual del Tesauro POPINS, confunde al indizador, máxime si los números que remiten a la faceta están demasiado lejos del término. Reconociendo la utilidad de un índice alfabético, es deseable introducir cambios al KWIC (SN; UF; USE) o presentarlo en forma de KWOC.
- 3). En el caso del Tesauro POPINS, la carencia de número de faceta a continuación de los términos relacionados (RT) en el cuerpo principal facetado, hace engorrosa la indización, puesto que si se desea consultar alguno de ellos, se debe volver una vez más al índice alfabético para ser remitido a la faceta correspondiente. Esta operación puede repetirse varias veces antes de determinar cuál es el término correcto a aplicar a determinado documento. Parece importante encontrar una forma de presentación que permita individualizar cada descriptor dentro de la faceta y entregar esta información para los términos relacionados.
- 4). Un índice alfabético cuyo único fin es remitir a una faceta determinada, aumenta las posibilidades de error en el proceso de indización, puesto que si el indizador no es lo suficientemente consciente, tenderá a quedarse con lo que este índice le ofrece, sin dirigirse al cuerpo principal del Tesauro.
- 5). La inclusión de una nota de alcance para cada descriptor sería de utilidad, puesto que en algunos casos aclarará la ambigüedad que pueda presentar el término y, en otros casos, ilustrará acerca de lo que específicamente significa el concepto dentro del Tesauro. En nuestra región, sería muy beneficioso el contar con notas de alcance para cada uno de los términos incluidos en el tesauro.
- 6). La presentación gráfica de las relaciones de jerarquía entre los términos que tiene el PFPT fue encontrada muy conveniente. Ella permitió ver todos los niveles de dependencia entre los términos. No sucede lo mismo con el Tesauro POPINS que en su cuerpo principal sólo entrega dos niveles de dependencia.

Basados en esta experiencia, se harán sugerencias sobre la presentación del Tesauro POPINS en la Sección IV de este documento.

#### IV. LOS INDICES Y SU PRESENTACION

Como dijimos en la Sección II, un gran número de personas en la Región, que potencialmente podrían utilizar el Tesauro POPINS, nunca han usado un instrumento de este tipo y es probable que realicen indización y/o búsquedas en forma poco acuciosa.

El convencer a estas personas de la utilidad de usar un instrumento como este, se facilitaría si el Tesauro fuera simple de usar y resolviera problemas de indización y recuperación de información con poco esfuerzo de su parte. Además, se beneficiarían los usuarios más acuciosos, si el instrumento les proporcionara todas las facilidades para realizar su trabajo correcta y rápidamente.

Para satisfacer las necesidades de ambos tipos de usuarios, pareciera útil, contar con un índice jerárquico, además del índice ordenado por facetas y el alfabético. El índice jerárquico que incluimos, sigue las pautas del Tesauro UNESCO<sup>4/</sup> recientemente publicado y el del PFPT Thesaurus de Carolina del Norte, cuyo uso fue considerado muy fácil (ver sección anterior). Específicamente, sugerimos la existencia de cuatro índices interrelacionados.

##### 1. Plan general de los campos semánticos

Constituido por la primera sección del actual Tesauro POPINS, presentado en forma tal que permita al usuario tener una visión completa del Tesauro.

##### 2. Índice por facetas

Los descriptores de cada faceta de los campos semánticos con referencias cruzadas al Índice jerárquico.

##### 3. Índice jerárquico

Presentación, para cada campo semántico, de todos los descriptores que pertenecen a él, con indicación de sus términos específicos y relacionados, con referencias cruzadas que permitan saber los otros lugares en que se encuentra este descriptor en los Índices jerárquico y por facetas.

##### 4. Índice alfabético

Índice con todos los términos aceptados y los considerados sinónimos, con indicación de los lugares en que los términos aceptados se encuentran en los Índices jerárquico y por facetas.

Presentamos a continuación algunas consideraciones generales, antes de examinar posibles formatos para estos índices.

Se considera que el Índice alfabético es el punto de acceso normal al Tesauro. Para evitar que las personas que hacen indización y/o búsquedas cometan errores graves, debería incluirse siempre notas de alcance y las relaciones de Sinonimia (use y usado por), junto a la ubicación de cada descriptor dentro de los Índices jerárquico y por facetas. Un índice tipo KWIC o KWOC es aconsejable. Debido a la cantidad de información que se ofrece para cada descriptor,

4/ AITCHISON, Jean, comp. UNESCO Thesaurus; a Structural List of Descriptors for Indexing and Retrieving Literature in the Fields of Education, Science, Social Science, Culture and Communication. París, UNESCO, 1977. 2 vols.

sería más conveniente usar un índice KWOC, aunque puede ser posible diseñar un sistema que permita tener la misma información en un índice tipo KWIC.

Se considera al Índice jerárquico como el índice principal, ya que permite al usuario seleccionar rápidamente el término más específico, a la vez que tiene una visión general del contenido de un determinado campo semántico. Para entregar al usuario la mayor cantidad de alternativas con un mínimo esfuerzo de su parte, las notas de alcance (SN), equivalencias lingüísticas, términos relacionados (RT) y los usado por (UF) de cada descriptor deberían entregarse junto con un número de identificación. Es de hacer notar que el Índice jerárquico, refleja la forma en que el usuario desearía ver presentadas sus áreas de interés.

Si el término apropiado no se ubica en el listado jerárquico, debería ser fácil ir de este Índice o del Alfabético al Índice por facetas, en el cual los términos se presentan de manera tal que permite revisar rápidamente los descriptores que pertenecen a una determinada faceta o grupos de facetas.

#### Algunos posibles formatos

Las tablas 5, 6, 7, 8 y 9 muestran uno o dos formatos de presentación para cada índice. Aun cuando éstos pueden ser mejorados, pensamos que muestran el tipo de formato que se necesita para satisfacer las necesidades de las diferentes clases de usuarios de América Latina y probablemente, de otras regiones en desarrollo.

Debe notarse que estos Índices se han confeccionado, utilizando los términos y estructura de la versión en borrador del POPINS Thesaurus de marzo de 1978; no se han introducido cambios en las relaciones entre términos, facetas, etc. Sin embargo, aún cuando en los índices con los cuales ilustramos la presentación de los formatos hemos tratado de ser consistentes, para poder mostrar varios aspectos de interés en una sola página, ha sido necesario excluir varios descriptores de la jerarquía mostrada y presentar sólo unas pocas palabras bajo cada término en el Índice alfabético

Una diferencia aparente entre los ejemplos que se presentan y el borrador del Tesauro de marzo de 1978, es el uso de letras para identificar los campos semánticos. La relación es obvia: A=01, B=02, etc. No se usó la letra "0" para evitar confusiones. Esto hace que la identificación de los descriptores en las jerarquías se facilite y se ahorre espacio.

#### Otras sugerencias en cuanto a la presentación

Es deseable que:

- 1). La versión publicada del Tesauro se imprima por fotocomposición para que su presentación sea más grata y su uso se facilite. Si el Tesauro se imprime a partir de un listado de computador, debería ser impreso en letras mayúsculas y minúsculas para distinguir claramente los descriptores de otros términos, sus relaciones y notas de texto.
- 2). Aún cuando se use fotocomposición, debería existir un programa de computador que generara los índices en el mismo formato que la versión que se publique. Este programa debería ser obtenible fácilmente para ser usado en los computadores de las instituciones que usen el Tesauro.

- 3). Las reglas generales de presentación deberían ser las siguientes:
  - a) La continuación de página debe ser clara, sin necesidad de tener que remitirse a la página anterior. Además, el usuario debería poder saber siempre cuando existe más información sobre el mismo aspecto en la página siguiente.
  - b) Toda la información sobre un descriptor, debería en lo posible, estar siempre en la misma página.
- 4). Debido a que muchos usuarios en América Latina trabajan sólo en su propio idioma, las abreviaturas sobre las relaciones entre los términos deberían estar en español: TG (Término genérico); TE (Término específico); TR (Término relacionado); USE (Use) y UP (Usado por), respectivamente.

## V. RECOMENDACIONES GENERALES

Sobre la base de las características y requerimientos de los usuarios potenciales latinoamericanos del Tesauro POPINS y del análisis presentado en este documento, unidos a la experiencia de DOCPAL en el uso del Tesauro POPINS, versión preliminar, para indizar, durante dos años, 5.000 documentos;<sup>3/</sup> recomendamos lo siguiente:

### Terminología

- 1.) En el caso que un mismo concepto aparezca tanto en el MACROTHESAURUS como en el Tesauro POPINS, el término seleccionado, para representar dicho concepto, debería ser el mismo.
- 2.) Los términos en idioma español deberían incluir todos aquellos surgidos de la literatura latinoamericana y deberían representar las características del idioma español de la Región. Se debería, además, incluir como términos de entrada, todos los posibles sinónimos usados en un determinado país. (Estos deberían agregarse sin necesidad de consultar con otras regiones; véase párrafos 9 al 11).
- 3.) Todo descriptor (o casi todos) deberían tener una nota de alcance.
- 4.) Debería realizarse un examen de la actual versión con el fin de asegurarse que aparezcan pre-coordinados todos aquellos conceptos que necesitan los sistemas manuales, las revistas de resúmenes y otros servicios.

### Indices y su presentación

- 5.) Los índices deberían ser, en calidad y cantidad, aquéllos necesarios para satisfacer las necesidades de los usuarios (instituciones e individuos) de diferentes regiones.
- 6.) Si es posible, la versión que se publique, debería ser hecha por fotocomposición y, en muchos casos, usando mayúsculas y minúsculas para facilitar la lectura.

### Programas de computación

- 7.) Debería existir software que permitiera producir los índices esenciales en la misma forma en que se publique la versión total del Tesauro.
- 8.) El software y el archivo de entrada deberían estar disponibles para ser usados por aquellos centros de América Latina que tengan la capacidad, o manifiesten el interés de emplearlos.

### Coordinación general

- 9.) Debería hacerse un esfuerzo a nivel mundial, para coordinar la inclusión de nuevos descriptores. Tal vez, dicha coordinación debería ser hecha por una organización mundial dedicada a población. Si se producen incompatibilidades entre las regiones, deberá buscarse un mecanismo que satisfaga las necesidades específicas de cada una.
- 10.) En América Latina y, probablemente, en otras regiones o grupos lingüísticos sería deseable tener, a lo menos, un centro a cargo de recoger sugerencias de nuevos términos recomendados por otros organismos de la Región.

- 11). Los centros coordinadores regionales o por grupos lingüísticos que se creen en el mundo, deberían mantenerse en contacto y, tal vez, reunirse periódicamente para determinar tanto la incorporación de nuevos descriptores, como llegar a acuerdos sobre otros aspectos relacionados con la actualización del Tesauro.

No obstante que este trabajo se relaciona básicamente con América Latina, obviamente pensamos que el esfuerzo realizado en el pasado y el que habrá que realizar en el futuro, en relación al Tesauro POPINS, sólo valdrá la pena si satisface las necesidades de los países desarrollados y las de los en desarrollo.

Confiamos en que las agencias que financian este tipo de programas y todos aquellos involucrados en este trabajo, compartan este pensamiento.

Tabla 1

COMPARACION ENTRE TERMINOS EN EL TESAURO POPINS Y EL MACROTHESAURUS:<sup>1/</sup>  
 Descriptores del Area de Población

COMPARISON BETWEEN TERMS IN THE POPINS THESAURUS AND THE MACROTHESAURUS:<sup>1/</sup>  
 Descriptors from the Area of Population

<u>Macrothesaurus</u>	<u>Tesouro POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>
CENTRO DE PLANIFICACION FAMILIAR/FAMILY PLANNING AGENCY 14.05.02*	CENTRO DE PLANIFICACION FAMILIAR/FAMILY PLANNING AGENCY 14.02.03	AGENCIA DE PLANIFICACION FAMILIAR SN: Estructura administrativa cuyo propósito es sistematizar las actividades de Planificación Familiar (PFPT)
COLONIZACION/SETTLEMENT 14.04.01	COLONIZACION/COLONIZATION 09.06.00	COLONIZACION
CONTROL DE LA NATALIDAD/ BIRTH CONTROL 14.01.00	REGULACION DE LA NATALIDAD/ BIRTH CONTROL 14.02.01	REGULACION DE LA NATALIDAD UF: Control de la natalidad
DISPOSITIVO INTRAUTERINO/ INTRAUTERINE DEVICE 14.05.02*	Dispositivo intrauterino USE DIU 14.03.04	DIU
MIGRACION PENDULAR/COMMUTING 14.05.00	DESPLAZAMIENTO RESIDENCIA- TRABAJO/COMMUTING 15.03.03	DESPLAZAMIENTO RESIDENCIA-TRABAJO
NUMERO INDICE/INDEX NUMBER 18.08.00	INDICE/INDEX NUMBER 01.09.06	NUMERO INDICE
PEQUEÑAS CIUDADES/SMALL TOWN 14.04.03*	PEQUEÑA CIUDAD/SMALL TOWN 04.03.02	CIUDAD PEQUEÑA
POLITICA SANITARIA/HEALTH POLICY 02.05.02*	POLITICA SANITARIA/HEALTH POLICY 09.05.01	POLITICA DE SALUD
PREDICCIÓN/FORECAST 18.10.00	PREVISION/FORECAST 01.10.00	PREDICCIÓN

<sup>1/</sup> Términos que llevan \* corresponden a descriptores incorporados a la nueva versión en preparación del Macrotesauro (Diciembre, 1977).

*Terms with an \* are descriptors incorporated in the new version being prepared of the Macrothesaurus (December, 1977).*

Tabla 2

COMPARACION ENTRE TERMINOS EN EL TESAURO POPINS Y EL MACROTHESAURUS:  
 Descriptores ajenos al área de población

COMPARISON BETWEEN TERMS IN THE POPINS THESAURUS AND THE MACROTHESAURUS:  
 Descriptors from areas other than Population

Macrothesaurus	Tesaurus POPINS	Recomendación DOCPAL 1/	Macrothesaurus	Tesaurus POPINS	Recomendación DOCPAL 1/
ABANDONO DE ESTUDIOS/ DROPPING OUT 06.09.02*	Abandono de estudios USE DESERCIÓN ESCOLAR/ SCHOOL DROPOUT 06.02.07	Abandono de Estudios	CONSUMO POR HABITANTE/ CONSUMPTION PER CAPITA 09.01.03	CONSUMO PER CAPITA/PER CAPITA CONSUMPTION 08.05.02	CONSUMO POR HABI- TANTE
ADMINISTRACION/ MANAGEMENT 12.04.00	GESTION/MANAGEMENT 09.02.02	GESTION	COSTO DE LA MANO DE OBRA/LABOUR COST 12.09.00	COSTO LABORAL/LABOUR COST 07.04.01	COSTO DE LA MANO DE OBRA UF: Costo laboral
ALUMNOS EN PRACTICAS/ TRAINEES 06.02.00*	ALUMNO EN PRACTICA/ TRAINEE 06.02.06	SR <sup>1/</sup>	DESEMPLEO DISFRAZADO/ DISGUISED UNEMPLOYMENT	DESEMPLEO ENCUBIERTO/ DISGUISED UNEMPLOYMENT 07.02.00	DESEMPLEO ENCU- BIERTO
Alquiler/Rent 01.02.07 USE RENTABILIDAD DE LA INVERSION	ALQUILER/RENT 08.06.01	ALQUILER	DIAGNOSIS/DIAGNOSIS 05.04.05	DIAGNOSTICO/DIAGNOSIS 11.02.06	DIAGNOSTICO
AYUDA EXTRANJERA/FOREIGN AID 01.01.01	AYUDA EXTERNA/FOREIGN AID 08.09.02	AYUDA EXTERNA	DIFUSION DE LAS INNOVA- CIONES/DIFUSION OF INNOVATIONS 12.06.00*	DIFUSION DE LAS INNOVA- CIONES/DIFFUSION OF INNOVATIONS 06.04.01	DIFUSION DE INNOVA CIONES
AYUDA PEDAGOGICA/ TEACHING AID 06.07.00	MEDIOS DE ENSEÑANZA/ TEACHING AIDS 06.02.04	MEDIOS DE ENSEÑANZA	EDICION/PUBLISHING 08.16.00	EDICION/EDITING 06.03.05	SR
BARBADOS/BARBADOS 01.04.03	BARBADE/BARBADE 18.02.00	BARBADOS	ELECCION DE PROFESION/ OCCUPATION CHOICE 13.02.00	ELECCION DE UNA OCUPACION/ CHOICE OF AN OCCUPATION 07.03.01	SR
BUSCADORES DE TRABAJO/ JOB SEEKERS 13.02.01*	BUSCADOR DE TRABAJO/ JOB SEEKER 07.02.00	SR	ENDEUDAMIENTO/INDEBTEDNESS 11.02.02	ADEUDAMIENTO/INDEBTEDNESS 08.04.01	ENDEUDAMIENTO
BUTAN/BHUTAN 01.04.04	BHUTAN/BHUTAN 18.03.00	BUTAN	ENSEÑANZA DE ADULTOS/ ADULT EDUCATION 06.01.00	EDUCACION DE ADULTOS/ ADULT EDUCATION 06.02.08	EDUCACION DE ADUL- TOS
CALIFICACION PROFESIONAL/ OCCUPATION QUALIFICATION 13.02.00	CALIFICACION OCUPACIONAL/ OCCUPATIONAL SKILL 07.03.01	CALIFICACION OCUPA- CIONAL	ENSEÑANZA MEDICA/MEDICAL EDUCATION 06.04.05*	ENSEÑANZA MEDICA/MEDICAL EDUCATION 11.02.01	SR
CLASE BURGUESA/BURGEOIS CLASS 05.03.05*	Clase burguesa USE BURGUESIA/BURGEOISIE 05.03.02	CLASE BURGUESA	ENSEÑANZA PRIMARIA/ PRIMARY EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA PRIMARIA/ PRIMARY EDUCATION 06.02.02	SR

1/ SR = Sin recomendación. SR = Without Recommendation.

<u>Macrothesaurus</u>	<u>Tesauro POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>
ENSEÑANZA PRIVADA/PRIVATE EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA PRIVADA/PRIVATE EDUCATION 06.02.02	SR
ENSEÑANZA PUBLICA/PUBLIC EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA PUBLICA/PUBLIC EDUCATION 06.02.02	SR
ENSEÑANZA SECUNDARIA/ SECONDARY EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA MEDIA/SECONDARY EDUCATION 06.02.02	SR
ENSEÑANZA SUPERIOR/ HIGHER EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA SUPERIOR/ HIGHER EDUCATION 06.02.02	SR
ENSEÑANZA TECNICA/ TECHNICAL EDUCATION 06.01.00	ENSEÑANZA TECNICA/ TECHNICAL EDUCATION 06.02.03	SR
ESPERMA/SEMEN 15.02.02*	ESPERMA/SEMEN 11.01.03	SEMEN
ESTRATEGIA DEL DESARROLLO/ DEVELOPMENT STRATEGY 02.01.01*	ESTRATEGIA DE DESARROLLO/ DEVELOPMENT STRATEGY 09.05.02	ESTRATEGIA DEL DESARROLLO
FORMACION DEL CAPITAL/ CAPITAL FORMATION 11.02.05	FORMACION DE CAPITAL/ CAPITAL FORMATION 08.02.01	FORMACION DE CA- PITAL
FUNCION DE LA PRODUCCION/ PRODUCTION FUNCTION 12.07.01	FUNCION DE PRODUCCION PRODUCTION FUNCTION 08.03.02	FUNCION DE LA PRODUCCION
GRUADO/GRADUATE STUDENT 06.04.00	ESTUDIANTE GRUADO/ GRADUATE STUDENT 06.02.06	SR
GRANADA/GRENADA 01.04.03	GRENADA/GRENADA 18.02.00	GRANADA
GUAYANA/GUYANA 01.04.03	GUYANA/GUYANA 18.02.00	GUYANA
GUAYANA FRANCESA/FRENCH GUIANA 01.04.03	GUYANA FRANCESA/FRENCH GUIANA 18.02.00	GUYANA FRANCESA
HACIENDA PUBLICA/PUBLIC FINANCE 11.01.01	FINANZAS PUBLICAS/PUBLIC FINANCES 08.08.00	SR
INVESTIGACION SOCIOLOGICA/ SOCIAL RESEARCH 05.01.02	INVESTIGACION SOCIAL/ SOCIAL RESEARCH 01.03.00	INVESTIGACION SOCIAL
IRAK/IRAQ 01.04.06	IRAQ/IRAQ 18.05.00	IRAQ

<u>Macrothesaurus</u>	<u>Tesaurus POPINS</u>	<u>Recomendación DCCPAL</u>
JOVEN TRABAJADOR/YOUNG WORKER 13.09.02	TRABAJADOR JOVEN/YOUNG WORKER 07.03.02	TRABAJADOR JOVEN
LACTANCIA MATERNA/BREAST FEEDING 15.03.02*	LACTANCIA/LACTATION 11.01.09	LACTANCIA
MACHO/MALE 15.02.05	HOMBRE/MALE 02.03.02	HOMBRE/MAN
MAESTRO/TEACHER 13.09.07	DOCENTE/TEACHER 06.02.05	SR
MEDIDA/MEASUREMENT 18.06.00	MEDIDA/MEASUREMENT 01.04.02	MEDICION
MOLESTIA/NUISANCE 16.03.04	MOLESTIA/NUISANCE 04.02.04	AGENTE IRRITABLE
NEGRO/NEGRO 14.03.03	NEGRO/BLACK 02.04.03	NEGRO/BLACK
NIVELES DE ENSEÑANZA/ LEVELS OF EDUCATION 06.04.04*	NIVEL DE EDUCACION EDUCATIONAL LEVEL 06.02.04	SR
OBRAERO ESPECIALIZADO/ SKILLED WORKER 13.09.03	TRABAJADOR CALIFICADO/ SKILLED WORKER 07.03.02	TRABAJADOR CALIFI- CADO
OBRAERO MANUAL/MANUAL WORKER 13.09.02	TRABAJADOR MANUAL/ MANUAL WORKER 07.03.02	TRABAJADOR MANUAL
OBRAERO NO ESPECIALIZADO/ UNSKILLED WORKER 13.09.03	TRABAJADOR NO CALIFICADO/ UNSKILLED WORKER 07.03.02	TRABAJADOR NO CALI- FICADO
ORIENTACION PEDAGOGICA/ EDUCATIONAL GUIDANCE 06.05.00	ORIENTACION PEDAGOGICA/ EDUCATIONAL GUIDANCE 06.02.01	ORIENTACION PEDAGO- GICA
USE ORIENTACION ESCOLAR/ SCHOOL GUIDANCE 06.05.00		
PERDIDA ESCOLAR/EDUCATION AL WASTAGE 06.02.00	DESPERDICIO ESCOLAR/ SCHOOL WASTAGE 06.02.07	PERDIDA ESCOLAR
POBLACION DE EDAD ESCOLAR/ SCHOOL AGE POPULATION 06.02.00	POBLACION EN EDAD ESCOLAR/ SCHOOL-AGE POPULATION 06.02.06	POBLACION EN EDAD ESCOLAR
POLITICA DEMOGRAFICA/ POPULATION POLICY 14.01.00	POLITICA DEMOGRAFICA/ POPULATION POLICY 09.05.01	POLITICA DE POBLA- CION
PROFESION/OCCUPATION 13.09.01	PROFESION/OCCUPATION 07.03.01	OCUPACION

<u>Macrothesaurus</u>	<u>Tesaurus POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>
PROGRAMAS DE COMPUTADORA/ COMPUTER PROGRAMMES 08.15.02*	MENTALESIA/SOFTWARE 01.02.02	PROGRAMAS DE COMPU- TADORA UF: Software
RAZA HUMANA/RACE 14.03.01	RAZA/RACE 02.04.02	RAZA
RESPONSABLES DE LA FORMA- CION/TRAINING OFFICERS 13.09.09*	FORMADOR/TRAINING OFFICER 06.02.05	SR
RETIRO/RETIREMENT 13.05.00	JUBILACION/RETIREMENT 07.02.00	JUBILACION

<u>Macrothesaurus</u>	<u>Tesaurus POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>
SIERRA LEONA/SIERRA LEONE 01.04.02	SIERRA LEONE/SIERRA LEONE 18.01.00	SIERRA LEONA
Sobre empleo/Overemploy- ment 13.01.02 USE ESCASEZ DE MANO DE OBRA/LABOUR SHORTAGE 13.01.02	Sobreempleo/Overemploy- ment 07.02.00	ESCASEZ DE MANO DE OBRA
TERMINACION DE LOS ESTU- DIOS/SCHOOL LEAVING 06.02.00	TERMINO DE LA ESCOLARI- DAD/LEAVING SCHOOL 06.02.07	SR

Tabla 3a

DESCRIPTORES NUEVOS PROPUESTOS<sup>1/</sup> PARA LA INDIZACION DE LA LITERATURA LATINOAMERICANA  
 NEW DESCRIPTORS PROPOSED<sup>1/</sup> FOR INDEXING THE LATIN AMERICAN LITERATURE

Campo Semántico	Descriptor	Comentarios	Campo Semántico	Descriptor	Comentarios
<i>Semantic Field</i>	<i>Descriptor</i>	<i>Comments</i>	<i>Semantic Field</i>	<i>Descriptor</i>	<i>Comments</i>
06	ADIESTRAMIENTO EN SERVICIO		08	ESTILO DE DESARROLLO	
09	AÑO MUNDIAL DE POBLACION		14	ENCUESTA MUNDIAL DE FECUNDIDAD	BT: Encuesta CAP
03	ALLEGADO		01	ENTRADA DE DATOS	
01	CALIDAD DE LOS DATOS		11	ESTADISTICAS DE SERVICIO	
05	CAMPESINO	RT: Campesinado; Trabajador agrícola; Agricultor	01	EVALUACION DE DATOS	
14	CAPACITACION EN ANTICONCEPTIVOS	UF: Formación en anticoncepción	09	EVALUACION DE POLITICAS	
05	CATOLICO		15	FACTORES DE ATRACCION	
05	CATOLICISMO		15	FACTORES DE EXPULSION	
01	CENSO AGRICOLA	BT: Censo	05	GRUPO DE PRESION	
01	CENSO EXPERIMENTAL	UF: Censo exploratorio	05	HETEROGENEIDAD ESTRUCTURAL	
05	CLASE BAJA		14	HIJO NACIDO VIVO	UF: Nacido vivo
05	CLASE OBRERA		01	HISTORIA DE EMBARAZOS	UF: Historia genésica
03	COMPADRAZGO		01	HISTORIA DE VIDA	BT: Historia
01	COMPARABILIDAD DE LA INFORMACION		09	IMPERIALISMO	
14	CONTINUACION DE LA ANTICONCEPCION	UF: Perseverancia anticonceptiva	08	INVERSION EXTRANJERA	
14	CONOCIMIENTO DE ANTICONCEPTIVOS		04	JERARQUIA DE CIUDADES	
16	CRECIMIENTO RURAL		01	LIMPIEZA DE DATOS	RT: Entrada de los datos; Calidad de los datos
16	CRECIMIENTO URBANO		14	MEDICION DE LA FECUNDIDAD	(precoordinación)
09	DEMOCRACIA		15	MEDICION DE LA MIGRACION	(precoordinación)
09	DERECHO DE FAMILIA	BT: Derecho Civil	15	MEDICION DE LA MORTALIDAD	(precoordinación)
15	DETERMINANTE DE LA MIGRACION		01	MEJORAMIENTO DE LAS ESTADISTICAS	
08	EJERCITO DE RESERVA	RT: Marxismo	14	METODO DE HIJOS PROPIOS	
			15	MIGRACION BRUTA	

<sup>1/</sup> Términos propuestos por DOCPAL para incluirse ahora. Otros, dados en la Parte 2, son nuevas sugerencias de los especialistas.

<sup>1</sup> Terms prepared by DOCPAL for immediate inclusion. Others shown in Part 2 are new suggestions of the specialists.

<u>Campo Semántico</u>	<u>Descriptor</u>	<u>Comentarios</u>
<i>Semantic Field</i>	<i>Descriptor</i>	<i>Comments</i>
15	MIGRACION URBANO-RURAL	BT: Migración Interna
15	MIGRACION RURAL-RURAL	BT: Migración Interna
15	NUMERO INDICE	UF: Indice
03	ORFANDAD	
09	PARTIDO POLITICO	
14	PATERNIDAD RESPONSABLE	
09	PATRIA POTESTAD	
09	PLAN DE ACCION MUNDIAL DE POBLACION	
09	PLAN DE ACTIVIDADES	
09	POLITICA DE POBLACION	UF: Política demográfica
09	POLITICA DE SALUD	UF: Política Sanitaria
14	PREFERENCIA POR UN SEXO	
04	PRIMACIA URBANA	
01	PROGRAMA DE COMPUTADORA	UF: Mentalesia; Software

Campo Semántico	Descriptor	Comentarios
<i>Semantic Field</i>	<i>Descriptor</i>	<i>Comments</i>
11	PROGRAMA DE SALUD	
05	PROTESTANTE	
05	PROTESTANTISMO	
	RELACION DE SUPERVIVENCIA	USE PROBABILIDAD DE SUPERVIVENCIA
01	RESULTADOS DEL CENSO	
04	SISTEMA DE CIUDADES	
16	SITUACION DEMOGRAFICA	UF: Coyuntura demográfica
09	SOCIEDAD CONYUGAL	
03	TAMAÑO DE LA FAMILIA COMPLETA	
04	TAMAÑO DE LOCALIDAD	
07	TASA DE ACTIVIDAD	
07	TRABAJO DOMESTICO	
07	TRABAJO NO REMUNERADO	
14	TIEMPO DE USO DE ANTICONCEPTIVOS	
03	VALOR DE LOS HIJOS	

Tabla 3b

TERMINOS NUEVOS PROPUESTOS COMO SINONIMOS

NEW TERMS PROPOSED AS SYNONYMS

Sinónimo	Use:
AGENCIA INTERNACIONAL	ORGANIZACION INTERNACIONAL
CAPITAL HUMANO	RECURSOS HUMANOS
CESANTE	DESEMPLEADO
CESANTIA	DESEMPLEO
CLASE ALTA	BURGUESIA
CONSEJOS NACIONALES DE POBLACION	ORGANISMO GUBERNAMENTAL
ESTRUCTURA DE PARENTESCO	SISTEMA DE PARENTESCO
FLUJO MIGRATORIO	CORRIENTE MIGRATORIA
GRUPO DE PERTENENCIA	GRUPO SOCIAL
INDEPENDIZACION	EMANCIPACION
INDICE DE REEMPLAZO	TASA DE REEMPLAZO
MIGRACION URBANA-URBANA	MIGRACION INTERURBANA
ODONTOLOGO	DENTISTA
REVOLUCION SOCIAL	CAMBIO SOCIAL
SELECTIVIDAD MIGRATORIA	MIGRACION SELECTIVA
SISTEMA LOGITO	AJUSTE ANALITICO
SOFTWARE	PROGRAMA DE COMPUTACION
TRABAJADOR INDEPENDIENTE	TRABAJADOR POR CUENTA PROPIA
UNIDADES FAMILIARES	HOGAR

Tabla 4

RECOMENDACIONES SOBRE EL USO DE TERMINOS EN IDIOMA ESPAÑOL  
RECOMMENDATIONS CONCERNING THE USE OF SPANISH LANGUAGE TERM

<u>Tesaurus POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>	<u>Tesaurus POPINS</u>	<u>Recomendación DOCPAL</u>
ATRIBUCION DE TIEMPO/TIME BUDGET 01.04.04	DISTRIBUCION DEL TIEMPO	NACIDO MUERTO/STILL BORN 12.04.03	MORTINATO
AUTORIDAD PARENTAL/PARENTAL AUTHORITY 03.02.07	AUTORIDAD PATERNA	NACIDO VIVO/LIVE BORN 14.01.04	HIJO NACIDO VIVO
CENSO EXPLORATORIO/PILOT CENSUS 01.05.01	CENSO EXPERIMENTAL	NUEVA CAPACITACION/RETRAINING 06.02.08	RE-CAPACITACION
CONDICION DE LA MUJER/WOMEN'S STATUS 10.05.00	STATUS DE LA MUJER	PAIS DE GRIGEN 15.02.01	PAIS DE ORIGEN
CONVIVENCIA/PREMARITAL COHABITATION 03.01.02	CONVIVENCIA PREMARITAL	PERSEVERANCIA ANTICONCEPTIVA/ CONTRACEPTIVE CONTINUATION 14.03.02	CONTINUACION DE LA ANTICON- CEPCION
DEBILIDAD/INFIRMITY 12.01.03	DEFECTO FISICO	POBLACION ACTIVA/LABOUR FORCE 07.01.01	POBLACION ECONOMICAMENTE ACTIVA
DEFICIENCIA FISICA/PHYSICAL HANDICAP 12.01.03	INCAPACIDAD FISICA	POBLACION NO ACTIVA/INACTIVE POPULATION 07.01.01	POBLACION ECONOMICAMENTE INACTIVA
DESCENDENCIA CONSEGUIDA/ACHIEVED LIVE BIRTHS 14.01.01	DESCENDENCIA ALCANZADA	PREVISION DE POBLACION/POPULATION FORECAST 01.10.00	PREDICCION DE POBLACION
DIMENSION DE LA POBLACION/ POPULATION SIZE 16.03.00	TAMAÑO DE LA POBLACION	PRIMER MATRIMONIO/FIRST MARRIAGE 13.04.04	PRIMERA UNION
ESTADO SANITARIO/HEALTH CONDITIONS 11.01.01	CONDICIONES DE SALUD	PROBABILIDAD DE CRECIMIENTO/ PARITY PROGRESSION RATIO 14.01.03	RAZON DE PROGRESION DE LA PARIDEZ
ESTATUS SOCIO-ECONOMICO/SOCIO- ECONOMIC STATUS 05.03.01	STATUS SOCIO-ECONOMICO (Anglísismo tomado del Latín)	PROPONENTE/PROPOSITUS 11.01.04	PORTADOR
FORMACION EN ANTICONCEPCION/ CONTRACEPTIVE TRAINING 14.02.05	CAPACITACION EN ANTICONCEP- CION	RAZON DE FEMENIDAD 02.03.01	RAZON DE FEMENEIDAD
HISTORIA GENESICA 14.01.04	HISTORIA DE EMBARAZOS	REDISTRIBUCION DE LA POBLACION/ RESETTLEMENT POLICY	POLITICA DE DISTRIBUCION GEOGRAFICA
ISLAM/ISLAM 05.06.02	ISLAMISMO	REGULACION SOCIAL/SOCIAL CONTROL 05.05.00	CONTROL SOCIAL
MALA NUTRICION/MALNUTRITION 04.02.05	DESNUTRICION		
MAYORIA CIVIL/LEGAL MAJORITY 02.02.02	MAYORIA DE EDAD		

Tabla 5. Posible presentación de los campos semánticos.  
Suggested presentation of the contents of the semantic fields.

ESTRUCTURA DEL CONJUNTO

<p><b>A. <u>DEMOGRAFIA, INVESTIGACION, METODOLOGIA</u></b></p> <p>A01.00 Matematicas, Ciencias Sociales, Estadística A02.00 Centro de Investigacion A03.00 Investigacion A04.00 Metodologia A05.00 Censo, Encuesta A06.00 Inscripcion A07.00 Metodo de Analisis A08.00 Modelo A09.00 Analisis Estadistico A10.00 Estimacion, Prediccion, Proyeccion</p> <p><b>B. <u>POBLACION, EDAD, SEXO, GRUPO ETNICO</u></b></p> <p>B01.00 Poblacion B02.00 Edad B03.00 Sexo B04.00 Grupo Etnico B05.00 Nacionalidad</p> <p><b>C. <u>FAMILIA, HOGAR</u></b></p> <p>C01.00 Hogar C02.00 Familia</p> <p><b>D. <u>POBLAMIENTO</u></b></p> <p>D01.00 Habitat D02.00 Medio Ambiente, Recursos Naturales, Alimento D03.00 Urbano D04.00 Rural D05.00 Residencia D06.00 Vivienda</p> <p><b>E. <u>ORGANIZACION SOCIAL</u></b></p> <p>E01.00 Sociedad, Sistema Social E02.00 Grupo E03.00 Diferenciacion Social E04.00 Conflicto, Cambio Social, Problema Social E05.00 Control Social E06.00 Religion</p> <p><b>F. <u>CULTURA, EDUCACION, INFORMACION</u></b></p> <p>F01.00 Cultura F02.00 Educacion F03.00 Comunicacion F04.00 Informacion, Documentacion</p> <p><b>G. <u>POBLACION ACTIVA, EMPLEO</u></b></p> <p>G01.00 Mano de Obra, Vida Activa G02.00 Mercado de Trabajo G03.00 Profesion G04.00 Trabajo, Condiciones de Trabajo</p> <p><b>H. <u>ECONOMIA</u></b></p> <p>H01.00 Ciencias Economicas H02.00 Condiciones Economicas H03.00 Produccion H04.00 Financiamiento, Costo H05.00 Mercado, Consumo H06.00 Ingreso, Seguridad Social H07.00 Sistema Economico H08.00 Finanzas Publicas H09.00 Ayuda Exterior, Comercio Internacional</p>	<p><b>I. <u>ADMINISTRACION, LEGISLACION, POLITICA GUBERNAMENTAL</u></b></p> <p>I01.00 Sistema Politico, Vida Politica I02.00 Administracion, Gobierno I03.00 Derecho, Legislacion I04.00 Derechos Humanos, Legitimidad I05.00 Politica Gubernamental I06.00 Relaciones Internacionales</p> <p><b>J. <u>FACTOR PSICOLOGICO</u></b></p> <p>J01.00 Psicologia J02.00 Personalidad, Motivacion J03.00 Actitud, Ideologia J04.00 Prejuicio Racial J05.00 Papel de los Hombres, Papel de las Mujeres J06.00 Sexualidad</p> <p><b>K. <u>VIDA, SALUD</u></b></p> <p>K01.00 Biologia K02.00 Medicina, Servicios de Salud</p> <p><b>L. <u>MORBILIDAD, MORTALIDAD</u></b></p> <p>L01.00 Enfermedad L02.00 Enfermo L03.00 Duracion de Vida L04.00 Mortalidad</p> <p><b>M. <u>NUPCIALIDAD</u></b></p> <p>M01.00 Nupcialidad M02.00 Estado Civil M03.00 Eleccion del Conyuge, Ceremonia Matrimonial M04.00 Clase de Matrimonio M05.00 Union Matrimonial M06.00 Separacion, Divorcio</p> <p><b>N. <u>FECUNDIDAD, PLANIFICACION FAMILIAR</u></b></p> <p>N01.00 Fecundidad N02.00 Planificacion Familiar N03.00 Anticoncepcion N04.00 Aborto</p> <p><b>P. <u>MIGRACION</u></b></p> <p>P01.00 Migracion, Saldo Migratorio P02.00 Corriente Migratoria P03.00 Migracion Estacional, Migracion Laboral P04.00 Migracion Forzada, Migracion Controlada P05.00 Turismo, Viaje</p> <p><b>Q. <u>DINAMICA DE LA POBLACION, TASA DE REPRODUCCION</u></b></p> <p>Q01.00 Movimiento de la Poblacion Q02.00 Despoblacion, Crecimiento Demografico Q03.00 Dimension de la Poblacion</p> <p><b>R. <u>TEORIA DE LA POBLACION</u></b></p> <p><b>S. <u>PAISES Y REGIONES</u></b></p> <p>S01.00 Africa S02.00 America S03.00 Asia S04.00 Europa S05.00 Oriente Medio S06.00 Oceania</p>
---	--

Tabla 6. Posible presentación de un campo semántico por facetas (Nota: No se incluyen todos los descriptores).  
Suggested presentation of a semantic field by facets (Note: Not all descriptors are shown).

**G** 01.01  
04.02

**G. POBLACION ACTIVA. EMPLEO**

**601.00 Mano de obra. Vida activa**

**601.01**

MANO DE OBRA G048  
PERSONAL G029  
POBLACION AGRICOLA B105 D074 G041  
POBLACION NO AGRICOLA B126 G042  
RECURSOS HUMANOS G047  
TRABAJO DE MENORES G053  
TRABAJO FEMENINO G055

**601.02**

TABLA DE VIDA ACTIVA G051  
VIDA ACTIVA G145 (SN)

**602.00 Mercado de trabajo**

**602.00**

BUSCADOR DE TRABAJO G009  
CONTRATACION G014  
CONTRATO DE TRABAJO G015  
DEMANDA DE TRABAJO G017  
DESEMPLEO G020  
DESEMPLEO ENCUBIERTO G021  
DESEMPLEO ESTRUCTURAL G022  
DESPIDO G023  
EMPLEO G024  
EMPLEO A TIEMPO PARCIAL G025  
EMPLEO ESTACIONAL G026  
MOVILIDAD DE LA MANO DE OBRA E059 G027

**603.00 Profesion**

**603.01**

ACTIVIDAD REMUNERADA G001  
ARTESANIA G004  
(continua)

**603.00 Profesion (cont.)**

**603.01 (cont.)**

CALIFICACION OCUPACIONAL G010  
MOVILIDAD OCUPACIONAL E074 G028  
PROFESION G044  
PROFESION INTELLECTUAL G045  
PROFESION LIBERAL G046  
TRABAJO INTELLECTUAL G056  
TRABAJO MANUAL G057  
TRABAJO SOCIAL G058  
VIDA PROFESIONAL G146

**603.02**

ARTESANO G005  
ASALARIADO G006  
DESEMPLEADO G019

**604.00 Trabajo. Condiciones de Trabajo**

**604.01**

ADMINISTRACION DE PERSONAL G002 1001  
ANTIQUEDAD G003  
AUSENTISMO G007  
AUTORIZACION DE TRABAJO G008  
COSTO LABORAL G016 H013  
PRODUCTIVIDAD DEL TRABAJO H117 G043  
TRABAJO G052

**604.02**

CONDICIONES DE TRABAJO G011  
DESCANSO G018  
SEGURIDAD DEL TRABAJO G050  
TRATA DE ESCLAVOS G143  
VACACIONES G144

A = Demografía, Investigación, Metodología  
B = Población: Edad, Sexo Grupo étnico  
C = Familia, Hogar  
D = Poblamiento  
E = Organización social  
F = Cultura, Educación, Información

G = Población Activa, Empleo  
H = Economía  
I = Admín. Legislación, Política gubernamental  
J = Factor psicológico  
K = Vida, Salud  
L = Morbilidad, Mortalidad

M = Nupcialidad  
N = Fecundidad, Planificación familiar  
P = Migración  
Q = Dinámica de población, Reproducción  
R = Teoría de la población  
S = Países y regiones

Tabla 7. [Continuada/Continued]

G 033  
G 049

E. POBLACION ACTIVA . EMPLEO Continuacion

- Personal (cont.)
  - . Personal de planificación familiar (cont.)
- G033 . . PERSONAL MEDICO K063 (K02.02)  
RT MEDICINA K044
- G034 . . . CIRUJANO K072 (K02.02)  
RT CIRUGIA K014
- G035 . . . MEDICO K070 (K02.02)  
RT MEDICINA K044
- G036 . . . . GINECOLOGO K074 (K02.02)  
RT ENFERMEDAD GINECOLOGICA L027  
GINECOLOGIA K021
- G037 . . . . PEDIATRA K078 (K02.02)  
RT PEDIATRIA K019
- G038 . . PERSONAL PARAMEDICO K080 (K02.02)  
RT MEDICINA K044
- G039 . . . COMADRONA CAPACITADA K017 (K02.02)  
UF Matrona  
Obstetrix  
RT COMADRONA TRADICIONAL G040 K018  
SN Individuos entrenados para atender mujeres en  
el momento del parto. (PFPT)
- G040 COMADRONA TRADICIONAL K018 (K02.02)  
RT COMADRONA CAPACITADA G039 K017  
TRADICION F063  
SN Mujeres en culturas tradicionales que, a través  
de prácticas por largo tiempo establecidas,  
ejercen el papel de comadronas. (PFPT)
- POBLACION RURAL..... G041 POBLACION AGRICOLA B105 D074 (G01.01)  
B124 D079 RT AGRICULTURA H004  
CAMPESINADO E108  
POBLACION NO AGRICOLA B126 G042
- POBLACION..... G042 POBLACION NO AGRICOLA B126 (G01.01)  
E098 RT POBLACION AGRICOLA B105 D074 G041
- PRODUCTIVIDAD..... G043 PRODUCTIVIDAD DEL TRABAJO H117 (G01.01)  
H114 RT TRABAJO G052
- G044 PROFESION (G03.01)  
RT CALIFICACION OCUPACIONAL G010  
ENFERMEDAD PROFESIONAL L062  
FORMACION PROFESIONAL F019  
MORTALIDAD OCUPACIONAL L087  
MOVILIDAD OCUPACIONAL E074 G028  
ORIENTACION PROFESIONAL F042  
READAPTACION PROFESIONAL F049  
SEGURIDAD DEL TRABAJO G050  
VIDA PROFESIONAL G146
- G045 . PROFESION INTELLECTUAL (G03.01)  
RT TRABAJO INTELLECTUAL G056
- G046 . PROFESION LIBERAL (G03.01)
- G047 RECURSOS HUMANOS (G01.01)  
RT RECURSOS ECONOMICOS H077  
RECURSOS NATURALES D103
- G048 . MANO DE OBRA (G01.01)  
RT MOVILIDAD DE LA MANO DE OBRA E059 G027  
PERSONAL G029  
PLANIFICACION DE LA MANO DE OBRA I101  
RENOVACION DE LA MANO DE OBRA G049
- G049 RENOVACION DE LA MANO DE OBRA (G02.00)  
RT MANO DE OBRA G048  
MOVILIDAD DE LA MANO DE OBRA E059 G027

Continua

Table 8. Presentación alternada de Tabla 7 (Faltan los SN y UF)  
Alternative presentation of Table 7 (Missing the SN and UF)

G 0013  
G 0058

G. POBLACION ACTIVA. EMPLEO

Condiciones de trabajo (cont.)		Personal (cont.)	
	6013 . LUGAR DE TRABAJO (G04.02)		. Personal de planificacion familiar (cont.) . . Personal paramédico (cont.)
	6014 CONTRATACION (G02.00)	6040 . . . COMADRONA TRADICIONAL K018 (K02.02)	RT Comadrona capacitada G039 K017
	6015 CONTRATO DE TRABAJO (G02.00)		Tradicion F063
	RT Autorizacion de trabajo G008	POBLACION RURAL. G041 POBLACION AGRICOLA B105 D074 (G01.01)	
	Trabajo G052	B124 D079	RT Agricultura H004
COSTO.....	6016 COSTO LABORAL M013 (G04.01)		Campesinado E108
H009	RT Trabajo G052		Poblacion no agricola B126 G042
	6017 DEMANDA DE TRABAJO (G02.00)	POBLACION..... G042 POBLACION NO AGRICOLA B126 (G01.01)	
	RT Buscador de trabajo G009	B098	RT Poblacion agricola B105 D074 G041
	Empleo G024	PRODUCTIVIDAD... G043. PRODUCTIVIDAD DEL TRABAJO H117 (G01.01)	
	6018 DESCANSO (G02.00)	H114	RT Poblacion agricola B105 D074 G041
	6019 DESEMPLEADO (G03.02)	E044 PROFESION (G03.01)	
	RT Desempleo G020	RT Calificacion ocupacional G010	
	6020 DESEMPLEO (G02.00)	Enfermedad profesional L062	
	RT Desempleado G019	Formacion profesional F019	
	Empleo G024	Mortalidad ocupacional L087	
	6021 . DESEMPLEO ENCUBIERTO (G02.00)	Movilidad ocupacional E074 G028	
	6022 . DESEMPLEO ESTRUCTURAL (G02.00)	Orientacion profesional F042	
	6023 DESPIDO (G02.00)	Readapcion profesional F049	
	6024 EMPLEO (G02.00)	Seguridad del trabajo G050	
	RT Buscador de trabajo G009	Vida profesional G146	
	Demanda de trabajo G017	6045 . PROFESION INTELLECTUAL (G03.01)	
	Despido G023	RT Trabajo Intellectua G056	
	6025 . EMPLEO A TIEMPO PARCIAL (G02.00)	6046 . PROFESION LIBERAL (G03.01)	
	6026 . EMPLEO ESTACIONAL (G02.00)	6047 RECURSOS HUMANOS (G01.01)	
	RT Trabajo estacional G054	RT Recursos economicos H077	
MOVILIDAD.....	6027 MOVILIDAD DE LA MANO DE OBRA E059 (G02.00)	Recursos naturales D103	
SOCIAL	RT Mano de obra G048	6048 . MANO DE OBRA (G01.01)	
E063	Movilidad ocupacional E074 G028	RT Movilidad de la mano de obra E059	
	Renovacion de la mano de obra E076	G027	
	G058	Personal G029	
MOVILIDAD.....	6028 MOVILIDAD OCUPACIONAL E074 (G03.01)	Planificacion de la mano de obra	
SOCIAL	RT Movilidad de la mano de obra E059	I101	
E063	G027	Renovacion de la mano de obra G049	
	Profesion G044	6049 RENOVACION DE LA MANO DE OBRA (G02.00)	
	6029 PERSONAL (G01.01)	RT Mano de obra G048	
	RT Administracion del personal G002	Movilidad de la mano de obra E059	
	I001	G027	
	6030 . EMPLEADO (G03.02)	6050 SEGURIDAD DEL TRABAJO (G04.02)	
	RT Asalariado G006	RT Condiciones de trabajo G011	
	6031 . PERSONAL DE PLANIFICACION FAMILIAR N148	Profesion G044	
	(N02.07)	6051 TABLA DE VIDA ACTIVA (G01.02)	
	RT Planificacion familiar N084	RT Vida Activa G145	
	Razon cliente-personal N098	6052. TRABAJO (G04.01)	
	6032 . . PERSONAL LOCAL N152 (N02.07)	RT Autorizacion de trabajo G008	
	6033 . . PERSONAL MEDICO K063 (K02.02)	Condiciones de trabajo G011	
	RT Medicina K044	Contrato de trabajo G015	
	6034 . . . CIRUJANO K072 (K02.02)	Costo laboral G016 M013	
	RT Cirugia K014	Division del trabajo H033	
	6035 . . . MEDICO K070 (K02.02)	Medicina de trabajo K069	
	RT Medicina K044	Migracion laboral P048	
	6036 . . . GINECOLOGO K074 (K02.02)	Productividad H114	
	RT Enfermedad ginecologica L027	Productividad del trabajo H117 G043	
	Ginecologia K021	Relacion capital-trabajo H048	
	6037 . . . PEDIATRA K078 (K02.02)	6053 . TRABAJO DE MENORES (G01.01)	
	RT Pediatria K019	RT Nino	
	6038 . . PERSONAL PARAMEDICO K080 (K02.02)	6054 . TRABAJO ESTACIONAL (G02.00)	
	RT Medicina K044	RT Empleo estacional G026	
	6039 . . . COMADRONA CAPACITADA K017 (K02.02)	6055 . TRABAJO FEMENINO (G01.01)	
	RT Comadrona tradicional G040 K018	RT Condicion de la mujer E029 J042	
		Mujer B094	
		Papel de las mujeres J083	
		6056 . TRABAJO INTELLECTUAL (G03.01)	
		RT Profesion Intellectua G045	
		6057 . TRABAJO MANUAL (G03.01)	
		6058 . TRABAJO SOCIAL (G03.01)	
		RT Problema social E094	
		Continua	

A = Demografía, Investigación, Metodología  
 B = Población: Edad, Sexo Grupo étnico  
 C = Familia, Hogar  
 D = Poblamiento  
 E = Organización social  
 F = Cultura, Educación, Información

G = Población Activa, Empleo  
 H = Economía  
 I = Admin, Legislación, Política gubernamental  
 J = Factor psicológico  
 K = Vida, Salud  
 L = Morbilidad, Mortalidad

M = Nupcialidad  
 N = Fecundidad, Planificación familiar  
 P = Migración  
 Q = Dinámica de población, Reproducción  
 R = Teoría de la población  
 S = Países y regiones

Table 9. Presentación posible del Índice Alfabético (KWOC) (Nota: No se incluyen todos los descriptores).  
Suggested presentation of the Alphabetical Index (KWOC) (Note: Not all descriptors are shown)

Aborto

Tasa

## INDICE ALFABETICO. (continuacion)

- Aborto (continuacion)  
ABORTO VOLUNTARIO N033 (N04.00) : Voluntary abortion : Avortement volontaire
- Agrícola  
POBLACION AGRICOLA B105 D074 G041 (G01.01) : Agricultural population : Poblacion agricola  
POBLACION NO AGRICOLA B126 G042 (G01.01) : Non agricultural population : Population non agricole
- Agricultura  
AGRICULTURA H004 (H03.05) : Agriculture : Agriculture
- Barriada  
Barriada USE: BARRIO DE TUGURIOS D024 (D06.00)
- Barrio  
BARRIO D023 (D03.03) : Neighbourhood : Quartier  
UF Colonia residencial  
BARRIO DE TUGURIOS D024 (D06.00) : Slums : Bidonville  
UF Barriada  
Barrio marginal  
Callampa  
Favela  
Tugurios  
Villa miseria  
Barrio marginal USE: BARRIO DE TUGURIOS D024 (D06.00)
- Biologica  
FAMILIA BIOLOGICA C035 E050 (C02.02) : Biological family : Famille biologique
- Callampa  
Callampa USE: BARRIO DE TUGURIOS D024 (D06.00)
- Capacitada  
COMADRONA CAPACITADA C039 K017 (K02.02) : Trained midwife : Sage-femme  
UF Obstetrix  
Partera
- Comadrona  
COMADRONA CAPACITADA G039 K017 (K02.02) : Trained midwife : Sage-femme  
UF Obstetrix  
Partera  
COMADRONA TRADICIONAL G040 K018 (K02.02) : Traditional birth attendant : Matrone
- Compleja  
Familia compleja USE: FAMILIA EXTENDIDA C035 E050 (C02.02)
- Extendida  
FAMILIA EXTENDIDA C035 E050 (C02.02) : Extended family : Famille communautaire  
UF Familia compleja
- Familia  
Cabeza de familia USE: JEFE DE HOGAR C057 (C02.01)  
FAMILIA C034 E049 (C02.01) : Family : Famille  
SN Grupo de dos o mas individuos unidos por lazos de alianza, de parentesco o de adopcion. (Dic 2)  
FAMILIA BIOLOGICA C035 E050 (C02.02) : Biological family : Famille Biologique  
SN Conjunto constituido por los dos padres (o uno solo de ellos) y sus hijos, no incluidos los hijos adoptivos. (Dic 2)  
Familia compleja USE: FAMILIA EXTENDIDA C035 E050 (C02.02) (SN)  
FAMILIA EXTENDIDA C035 E050 (C02.02) : Extended family : Famille communautaire  
SN Familia compuesta por un nucleo familiar y parientes en linea, directa o indirecta, o las dos classes, o por varios nucleos familiares, asociados o no a otros parientes. (Dic 2)  
UF Familia compleja
- Familiar  
POLITICA DE PLANIFICACION FAMILIAR 1073 (105.01) : Family planning policy : Politique de planning familial
- Migracion  
TASA DE MIGRACION A139 F012 (F01.02) : Migration rate : Taux de migration  
UF Tasa de movilidad  
ULTIMA MIGRACION P057 (P03.01) : Last migration : Dernière migration
- Tasa  
TASA A120 (A09.09) : Rate : Taux  
TASA DE MIGRACION A139 F012 (F01.02) : Migration rate : Taux de migration  
SN Medicion de la frecuencia de los desplazamientos de una poblacion. (Dic 2)  
UF Tasa de movilidad  
Tasa de movilidad USE: TASA DE MIGRACION A139 F012 (F01.02) (SN)  
(continua)

A = Demografía, Investigación, Metodología  
B = Población: Edad, Sexo, Grupo étnico  
C = Familia, Hogar  
D = Poblamiento  
E = Organización social  
F = Cultura, Educación, Información

G = Población Activa, Empleo  
H = Económica  
I = Admín. Legislación, Política gubernamental  
J = Factor psicológico  
K = Vida, Salud  
L = Morbilidad, Mortalidad

M = Nupcialidad  
N = Fecundidad, Planificación familiar  
P = Migración  
Q = Dinámica de población, Reproducción  
R = Teoría de la población  
S = Países y regiones

